

**AN ENGLISH-
RUSSIAN-CHINESE MULTI-
FUNCTIONAL DICTIONARY**

**БОЛЬШОЙ АНГЛО-РУССКО-
КИТАЙСКИЙ МНОГО-
ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ**

英俄汉通用大词典

王乃文 曲日清 邹瑞凯 朱玉富 主编

學苑出版社

图书在版编目(CIP)数据

英俄汉通用大词典/王乃文等主编. —北京:学苑出版社,2008.5

ISBN 978-7-5077-3012-8

I. 英… II. 王… III. 词典—英、俄、汉 IV. H061

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 005741 号

责任编辑:韩继忠

出版发行:学苑出版社

社 址:北京市丰台区南方庄2号院1号楼

邮政编码:100079

网 址:www. book001. com

电子信箱:xueyuan@ public. bta. net. cn

销售电话:010-67675512、67602949、67678944

经 销:全国新华书店

印 刷 厂:永清县永恒印刷有限公司

开本尺寸:787×1092 16开

印 张:181.25

字 数:23000千字

版 次:2008年8月第1版

印 次:2008年8月第1次印刷

印 数:0001—3000册

定 价:398.00元

编纂者名单

顾问：孙玉华 何国钟 田国杰 张后尘 石家金 都浩然 陈楚祥
张柏然 徐翁宇

主编：王乃文 曲日清 邹瑞凯 朱玉富

副主编：于晓言 马 瑞 王宗文 王爱华 冯 焱 刘玉英
刘兆祐 关正义 刘庆儒 李万瑞 卢钟录 杜夕玲
陈会生 张国通 徐 珺 韩兰芳 翟 杰 潘广云

审稿：于 薇 张崇实 高振江 董宗杰 潘广云

英文审校：J·WORTMAN 张国通 王宗文 李炳军 王 云

俄文审校：A·B·ЧЖАО Е·Б·ПРОКОПОВИЧ

科技审定：王占元 王传恩 孙廷魁 陈 辰 牟韵智 高广猷

编 纂：广玉梅 于俊平 王小南 王 庆 王丽君 王晓露 王淑芝
王淑华 王 颖 孙德强 包福龙 刘万义 刘山勋 刘 春
刘志峰 刘秀丽 刘玉峰 安利红 朱井义 杜彦玲 任自重
任雪梅 关晓芳 肖美玲 汪先华 李善成 邹立铭 吴芬芬
吴晓艳 周伟民 周 琦 杨卫东 张文兰 张 丽 张 晶
张建英 张仲德 张舜华 张艳娟 姚少玲 郑艳华 赵文才
赵长吉 席时佳 宫 威 高志广 袁彤慧 黄彩丽 段惠芳
秦赐铭 秦丽宁 龚旦求 韩 涵 傅冀耀 曹桂英 鲍梅香
廖红卫

参加部分编纂工作人员：马 跃 王俊明 李中平 郎晓红 高 卓
施文肖

总 策 划：王乃文

责任编辑：韩继忠

前 言

《英俄汉通用大词典》(以下简称《大词典》)由大连外国语学院等多所高校 90 多位中外教师、专家、学者齐心协力,刻苦钻研,历经近 30 个春秋编纂完成。全书共收入词目 25 万余条,是已出版的双[多]语词典中内容最丰富、规模最大的一部词典。

《大词典》有以下特色:

一、一典多用。1. 可以从英语查汉语。这部词典收词多,具备一部大英汉词典的规模,有许多词条首次收录在国内出版的词典中,因此,与其他大型英汉词典有较强的互补作用。2. 可以从英语查俄语。3. 可以从英语同时查俄语,查汉语,并互查。4. 借助俄语索引,可以从俄语查英语。5. 借助俄语索引,可以从俄语查汉语。

二、《大词典》除收入大量语文方面词语外,还收入了相当数量的科学技术和经贸方面的词语。

三、《大词典》把复合词和派生词从次词目或内词目的框框中解脱出来,列做基本词条,同其他词条一样,给出音标、词性、语域注、专业标注、释义等充分完整的语言语用信息,便于读者迅速查阅。

四、《大词典》的体例安排不仅使读者查检方便、快捷,而且,大大丰富了《大词典》的内容。《大词典》通过名词性词组的设置,把难以收编进来的词语都尽量收编进来。例如:astronomy 只有天文学这一个释义。通过▲引导的名词性词组的设置,把天文学的分支名称也都收编进来。▲ aviation ~ авиационная астрономия 航空天文学 extra-galactic ~ внегалактическая астрономия 星系外天文学 extra-terrestrial ~ внеатмосферная астрономия 大气外层天文学,行星际天文学 field ~ ① геодезическая астрономия 大地测量天文学, ② астрономия сельского хозяйства 农业天文学 laser ~ лазерная астрономия 激光天文学 nautical ~ мореходная астрономия 航海天文学 neutrino ~ нейтринная астрономия 中微子天文学 observational ~ наблюдательная астрономия 观测天文学 optical ~ оптическая астрономия 光学天文学 physical ~ физическая астрономия 物理天文学 practical ~ практическая астрономия 实用天文学 radar ~ радиолокационная астрономия 无线电探测天文学 radio ~ радиоастрономия 射电天文学,无线电天文学 space ~ космическая астрономия 宇宙天文学 spherical ~ сферическая астрономия 球面天文学 stellar ~ ① звездная астрономия 恒星天文学, ② галактическая астрономия 星系天文学 theoretical ~ теоретическая астрономия 理论天文学。

五、在《大词典》编纂中,邀请了天文、地理、地质、矿物、航空、航海、宇航、动物、植物、古生物、数学、物理、机械、化学、化工、计算机、人类学、医学、解剖、药物等各学科的专家、教授,对《大词典》进行了全面的、认真的、细致的审订,保证了《大词典》的科学性与准确性。

《大词典》编纂成稿后,我们用近年来出现的一些使用频率较高的新词和新义,例如:世界贸易组织、关贸总协定、欧佩克、沙暴、尘暴、非典型肺炎、火星车、登月车等一批词语检查了《大词典》的覆盖程度。检查结果是这些词汇都收录在册。这表明《大词典》的语言信息覆盖面很宽广,包容量很丰富,且具有新时代气息,因而,其实用价值也是不言而喻的。

在《大词典》的编纂过程中,得到了各方面人士,尤其是学苑出版社孟白社长的大力支持和热情帮助,我们深表谢意!

尽管我们付出了极大的努力,可是,由于我们学识有限,仍难免有这样那样的疏漏和错误,敬请各位业内专家和广大读者给予批评指正,我们不胜感激。

大连外国语学院

《英俄汉通用大词典》编纂委员会

2008年5月

凡 例

一、词 条

1. 词条按词目(词条的首词)的英语字母顺序排列,词目首字母小写的排在前面。

2. 复合词、派生词设列词条,例如:**endlessness** [ˈendlɪsnɪs] *n.* бесконечность, беспредельность, нескончаемость 无边无际,无穷尽,连绵不断,连续。**vacuum-cleaning** [ˈvækjuəmˌkliːnɪŋ] *n.* чистка пылесосом 用除尘器清扫。

3. 缩略语设列词条,例如:**OPEC** = Organization of Petroleum Exporting Countries Организация стран-экспортёров нефти, ОПЕК 石油输出国组织,欧佩克(音译)。

4. 词缀,包括前缀、中缀、后缀设列词条。

5. 两个或两个以上单词组成的外来词语,设列词条,例如:**en face** [ɑːŋˈfɑːs] *n.*, *a.* 〈法〉① анфас 正面(的),面朝前(的)。

6. 词条的一般组成顺序是:词目、音标、词性、语域注、专业标注、释义、例证、动宾短语、形容词短语、成语、名词性词组(包括专业词组),例如:**vagabond** [ˈvægəbənd] *n.* ① бродяга 流浪汉,流浪者。② скиталец 漂泊者,无家可归者。③ проходимец 过路人。④ бездельник, праздношатающийся, тунеядец 懒汉,游手好闲的人,无所事事的人,寄生虫,混世虫。— *vi.* скитаться, бродяжничать, блуждать 漂泊,彷徨,流浪,游荡,漫游,流浪,东奔西跑,过漂泊生活,过流浪生活。— *a.* ① бродячий, скитающийся 流浪的,游荡的,漂泊的。② блуждающий, заблуждающийся 迷惘的,彷徨的,徘徊的。③ изменчивый 易变的,游移不定的,反复无常的,变化无常的。④ ленивый 懒惰的,懒散的。⑤ бесцельный 漫无目的的。⑥ плывущий по течению 随波逐流的。◆ live a ~ life вести бродячий образ жизни, скитаться 过流浪生活,过漂泊生活 ~ about the world скитаться по всему свету 到处流浪,四海游荡,浪迹天涯。▲ ~ current блуждающий ток (地中)杂散电流,地电流 ~ life скитальческая жизнь 流浪生活,漂泊生活 ~ Mongols кочевые монголы 游牧的蒙古人 ~ thoughts разбросанные мысли 杂乱如麻的思绪,零乱的思绪。

7. 词条的首词[词目]用正黑体字排印。

8. 动宾短语、形容词词组、成语前面设◆号引导,名词性词组前面设▲号引导,例如:**asylum** [əˈsaɪləm] *n.* ① убежище, приют 隐蔽处,避难所,收容所。② богадельня 养老院。③ (*pl.* 亦作 -la) [法] убежище 避难(权)。④ [法] защита 庇护,保护。⑤ [医] психиатрическая больница, психиатрическая лечебница 精神病院。⑥ [医] сумасшедший дом 疯人院。◆ grant ~ предоставлять убежище 提供避难所 grant political ~ предоставлять политическое убежище 提供政治避难。▲ diplomatic ~ дипломатическое убежище 外交避难 **lunatic** ~ психиатрическая больница 精神病院 orphan ~ приют для сирот 孤儿院 territorial ~ территориальное убежище 领土庇护 ~ for the poor богадельня 养老院。

9. 成语和谚语用正黑体字标出,例如:**accusation** [ækju(:)ˈzeɪʃən] *n.* [法] ① обвинение 告发,控告,指控,起诉,公诉,指责,责备,谴责,归咎,归罪。② обвинительный акт, обвинительное заключение 起诉书。◆ **be under an ~ of...** быть обвинённым в..., обвиняться в... 被控告,被告发,被指控,被起诉 **bring an ~ against sb.** обвинить кого-л., выдвинуть обвинение против кого-л. 起诉某人,告发某人,控告某人 **swear an ~ against sb.** обвинять кого-л. под присягой 控告某人并发誓控告属实。**feast** [fiːst] *n.* ① пир, празднество, банкет 大宴会,庆祝会,盛宴,筵席: **Enough is as good as a ~.** 〈谚〉От добра добра не ищут. 眼前有福享,何必远处寻。身在福中不知福。**Feast today and fast tomorrow.** 〈谚〉Разом густо, разом пусто. 今朝大吃大喝,明日忍饥挨饿。② наслаждение, удовольствие 欢乐,享乐,快乐,喜悦,娱乐,满足。

10. 词目的词义相同或大致相同,则采用等号(=)的办法设列词条,以避免重复,例如:**octangular** [ɒkˈtæŋɡjələ] *a.* = octagonal. 又如:**octogenary** [ɒkˈtɒdʒɪnəri] *n.*, *a.* = octogenarian. 如果句中有汉字,结尾是汉语句号,例如:**vaccing** [ˈvækɪŋ] *n.* 〈口〉= vacuum-cleaning。

11. 动物、植物的拉丁文学名置俄语释义后,在圆括号内用明斜体字排印,例如:*scolopendra* [ˈskɒləˈpɛndrə] *n.* 【动】сколопендра (*Scolopendridae*) 蜈蚣,蜈蚣属。

二、释 义

1. 有两个以上义项,用①…。②…。③…。等顺序号标出,同一义项中的几个释义间用逗号分开,例如: *fibred* [ˈfaɪbəd] *a.* ① волокнистый 有纤维的,纤维质的,纤维状的。② свилеватый, с искривлёнными волókнами 波状纹理的,交错纹的,多节的,带弯曲纤维结构的。

2. 义项的排列顺序一般是:常用义[本义],引申或比喻义,最后是专业义项,例如: *field* [fi:ld] *n.* ① поле, луг 田野,原野,旷野,草地,牧场。② большое пространство 一大片空间,广阔的空间。③ площадка, участок (для какой-л. цели) 场地,地段(为某一用途的)。④ область, сфера деятельности 域,领域,方面,活动范围。⑤ 【体】площадка 操场,运动场: The teams are coming onto the ~. Команды выходят на площадку [на поле] 球队走进赛场[比赛场地]。⑥ 【体】игроки, участники состязания 出场的运动员,上场的运动员,比赛参加者。⑦ 【矿】месторождение 矿产地,矿区,井田,煤田,油田。⑧ 【军】поле сражения, поле битвы 战场,战地,作战区域。⑨ 【军】битва, сражение 战斗,战役。⑩ поле, область 界,界限。⑪ 【纹章】поле щита 盾形纹章上其他图案未遮盖的部分。⑫ 【艺】фон, грунт (картины) (画的)底色,底子,底面。⑬ гладкая сторона монеты 硬币的光面。⑭ 【电】ампервитки, возбуждение, подмагничивание 安匝数,激磁,磁化。⑮ 【电】обмотка возбуждения 激磁绕组。⑯ 【电】индуктор (магнитоэлектрической машины) (磁电机的)感应器。⑰ 【计】группа колонок (на перфокарте) (穿孔卡片上的)字段。⑱ 【影视】поле, полукадо (развёртки) (扫描)场,帧场,半帧。⑲ место монтажа или установки 安装场地。⑳ 【铁道】полевая сторона (железнодорожной линии) (铁路线的)路基,路幅。㉑ 【空】посадочная площадка, аэродром 起落场地,飞机场。

3. 同一词目复数形式如果有新义,在顺序号后面加[*pl.*]再释义,例如: *scollop* [ˈskɒləp] *n.* ① 【动】гребешок (моллюск) (*Pecten*) 扇贝,扇贝属(一种软体动物)。② створка раковины гребешка 扇贝壳。③ [*pl.*]фестоны, зубцы (衣服等的)锯齿形边饰。

4. 如果词目首字母是大写,而有的义项首字母是小写时,在顺序号后面加[小写字母-]后释义,反之,则是加[大写字母-]后释义,例如: *cavalier* [ˈkævəˈliə] *n.* ① всадник, кавалерист 骑者,骑兵。② рыцарь (欧洲旧时的)骑士。③ (галантный) кавалёр (向妇女献殷勤的)男伴。④ [C-] 【史】роялист (времен Карла I) (英国查理一世时代的)保皇党党员。— *a.* ① бесцеремонный, непринуждённый 毫不客气的,随便的,毫不拘束的。② надменный 傲慢的,骄傲的。③ [C-] 【史】роялистский (英国查理一世时代的)保皇党的。 *Moresco* [məˈreskəu] *n.* (*pl.* -oes [-əuz]) ① мавр 摩尔人。② [m-] = morrisdance. — *a.* мавританский 摩尔人的,摩尔式的。

三、例 证

1. 词目的部分释义后面收入例句,进一步阐明释义。

2. 加例句的释义结尾用冒号“:”,然后给出例句。英语、俄语例句的结尾用英语、俄语的句号“.”。汉语例句的结尾用汉语句号“。”。英语、俄语例句首字母大写,例如: *endless* [ˈɛndlɪs] *a.* ① бесконечный, беспредельный 无穷尽的,无边无际的,没有尽头的,无垠的,无止境的。② нескончаемый 不断的,没休止的,没完没了的,接连不断的: He is an ~ talker. Он болтает без умолку. 他絮絮叨叨地说个没完。③ рулонный (о бумаге) 卷筒的,成卷的,卷状的(指纸张)。④ бесчисленный, многократный 数不清的,不计其数的,多次的,屡次的。

四、动宾短语、成语

1. 成语、动宾短语、形容词短语等由◆号引导。

2. 成语、动宾短语中,必要时给例句,例如: *large* [lɑ:dʒ] *a.* (义项略) ◆ as ~ as life ① в натуральную величину 与原尺寸一样大小,② во всей красе 显示出全部优美,显示出全部美丽,〈转〉显示出全部丑态,丑态百出,③ собственной персоной 亲自,亲身: She turned up as ~ as life. Она явилась

собственной персоной. 她亲自来了。④совершенно точно, без всякого сомнения 完全正确, 毋庸置疑, 毫无疑问: Here she is as ~ as life. Она тут как тут. 她明明已经在这儿了。at ~ ①на свободе, на просторе, на воле 未被捕地, 自由地, 自由自在地, 逍遥自在地: They will soon be at ~. Они скоро будут на свободе. 他们很快就能获得自由。②пространно, подробно, детально 冗长地, 详细地, 周详地, 详尽地, 过分详细地, 详详细细地, ③во всём объёме, в своей массе, целиком 全部地, 充分地, 整个地, 在全部范围内: He casts imputations at ~. Он разбрасывает обвинения направо и налево. Он обвиняет всех чохом. 他把一切罪过推得一干二净。④без определённой цели, свободный 笼统的, 无固定目标的, 无的放矢的, 自由的, 自由自在的, ⑤имеющий широкие полномочия 拥有广泛权能的, 全权的, ⑥в общем смысле, неконкретно 一般地, 非具体地: People at ~ were dissatisfied. Народ, в основном, был недоволен. 人民基本上是不满意的。by and ~ в общем, вообще говоря, в целом 一般地, 一般地说, 通常说, 整体上 go into the question at ~ 进入 ~ 在 ~ 中 详细研究问题 in (the) ~ в большом [крупном] масштабе 大规模地 in ~ type крупным шрифтом 用大号字体, 用大号铅字 on a ~ scale в большом [крупном] масштабе 大规模地, 大范围地 on the ~ side великоват 有点大, 大一些 popular with the people at ~ популярный среди широких слоёв 受广大群众喜爱的 representative at ~ 成员 конгресса, представляющий не отдельный округ, а ряд округов или весь штат 不是代表某一个选区, 而是代表几个选区或整个州的国会议员 talk ~ хвастаться 自吹, 吹牛 talk at ~ говорить пространно 详细地讲述。

3. 两个以上动宾短语、成语等, 按下列顺序排列: 词目用波浪线~代替, 波浪线~前面有修饰词语的排在前面, 然后, 不分词性, 都按首词英语字母顺序排列。波浪线~后面有修饰词语的排在后面, 然后, 不分词性, 都按首词英语字母顺序排列。

4. 动宾短语、成语等之间不用标点隔开, 整个动宾短语、成语部分, 即◆部分结束后加一汉语句号“。”。

5. 一个动宾短语或成语等有两个以上释义时, 用①, ②, ③…标注顺序, 释义①, ②结束后, 各释义间加逗号。释义③结束后不加逗号, 如果有释义④, 则释义③结束后加逗号, 释义④后不加逗号, 如果有例句, 例句前的逗号改为冒号(:), 依此类推。

五、名词性词组

1. 名词性词组用▲号引导。

2. 两个以上名词性词组的排列顺序是: 词目用波浪线~代替。波浪线~前面有修饰词语的排在前面, 然后, 不分词性, 都按首词英语字母顺序排列。波浪线~后面有修饰词语的排在后面, 然后, 不分词性都按首词英语字母顺序排列。介词短语作后修饰的, 按介词的英语字母顺序排列, 例如: failure 词目的词组 ▲ tensile ~ разрушение при растяжении 拉伸断裂 torsion ~ разрушение при кручении 扭转断裂 transgranular ~ транскристаллическое разрушение 穿晶断裂 transient ~ самоустраняющийся отказ 瞬时失效 undetectable ~ необнаружимый отказ 不可检测失效 voltage ~ электрический пробой 电击穿 wear-out ~ износный отказ, отказ по износу 磨损失效 ~ inhibition предупреждение аварий 预防事故 ~ load разрушающая нагрузка 破坏性负荷 ~ of a pump [of a dynamo] повреждение насоса [динамо-машины] 水泵 [发电机]故障 ~ of rain сушь, отсутствие дождей 干旱, 缺雨 ~ of shot сечки (при палении) 拒爆, 哑炮 (爆破、放炮时)。

3. 各词组间不设标点, ▲部分全部结束时用汉语句号“。”。

4. 一个词组有释义①, ②, ③, 释义①和②结束后各用逗号隔开, 释义③结束后, 不加逗号, 如果有释义④, 则释义③结束后加逗号, 释义④后不加标点。依此类推。

六、词 类

1. 词类用黑斜体英语字母排印, 例如:

n. 名词

a. 形容词

ad. 副词

vt. 及物动词

vi. 不及物动词
conj. 连词
prep. 介词
num. 数词
aux. 助动词

pron. 代词
rel. 关系代词
int. 叹词
art. 冠词

2. 如果一词多词性,先解释的词性用黑斜体英语字母标出,后解释的词性不论有几个,都在表示词性的黑斜体英语字母前加一字线“—”,例如:***scold*** [skəuld] *n.* ① *сварливая женщина* 爱吵架的女人。② *человек (обыкн. женщина), который постоянно грубо ругается* 好骂街的人(通常指女人)。③ 〈方〉 *брань, ругань, нагоняй* 叫骂,责骂,斥责,申斥。— *vt.* *хулить, бранить, ругать* 申斥,责骂,斥责。— *vi.* ① *браниться, ругаться* 互相责骂,对骂,怒骂。② *брюзжать, ворчать* 抱怨,埋怨,发牢骚。③ 〈旧〉 *грубо и крикливо ссориться, употреблять бранные слова, ругательства (обыкн. о женщинах)* 粗野地大声争吵,叫骂(通常指女人)。

七、语域注

- | | |
|---------------|----------------|
| 1. 〈阿尔〉阿尔巴尼亚 | 28. 〈埃〉埃及 |
| 2. 〈苏格兰〉苏格兰 | 29. 〈荷〉荷兰 |
| 3. 〈美〉美国 | 30. 〈厄〉厄瓜多尔 |
| 4. 〈英〉英国 | 31. 〈菲〉菲律宾 |
| 5. 〈加〉加拿大 | 32. 〈牙〉牙买加 |
| 6. 〈法〉法国 | 33. 〈象牙海岸〉象牙海岸 |
| 7. 〈俄〉俄罗斯 | 34. 〈哥〉哥斯达黎加 |
| 8. 〈波〉波兰 | 35. 〈马拉维〉马拉维 |
| 9. 〈波斯〉波斯 | 36. 〈印尼〉印度尼西亚 |
| 10. 〈阿〉阿拉伯 | 37. 〈叙〉叙利亚 |
| 11. 〈印〉印度 | 38. 〈新几〉新几尼亚 |
| 12. 〈埃塞〉埃塞俄比亚 | 39. 〈缅〉缅甸 |
| 13. 〈意〉意大利 | 40. 〈巴拿马〉巴拿马 |
| 14. 〈德〉德国 | 41. 〈芬〉芬兰 |
| 15. 〈瑞〉瑞士 | 42. 〈挪〉挪威 |
| 16. 〈瑞典〉瑞典 | 43. 〈丹麦〉丹麦 |
| 17. 〈土〉土耳其 | 44. 〈爱尔兰〉爱尔兰 |
| 18. 〈日〉日本 | 45. 〈古希腊〉古希腊 |
| 19. 〈西〉西班牙 | 46. 〈古罗马〉古罗马 |
| 20. 〈希〉希腊 | 47. 〈梵〉梵蒂冈 |
| 21. 〈希伯来〉希伯来 | 48. 〈伊朗〉伊朗 |
| 22. 〈中〉中国 | 49. 〈南非〉南非 |
| 23. 〈墨〉墨西哥 | 50. 〈斯堪〉斯堪的纳维亚 |
| 24. 〈澳〉澳大利亚 | 51. 〈土库曼〉土库曼斯坦 |
| 25. 〈奥〉奥地利 | 52. 〈乌尔都〉乌尔都 |
| 26. 〈葡〉葡萄牙 | 53. 〈联合国〉联合国 |
| 27. 〈巴〉巴基斯坦 | |

八、修辞注

- | | |
|----------|-----------|
| 1. 〈口〉口语 | 3. 〈书〉书面语 |
| 2. 〈方〉方言 | 4. 〈谚〉谚语 |

- 5.〈俚〉俚语,行话
- 6.〈俗〉俗语
- 7.〈谚〉戏谑语
- 8.〈旧〉古时用语
- 9.〈喻〉喻义
- 10.〈转〉转义
- 11.〈稀〉罕用

- 12.〈贬〉贬义
- 13.〈婉〉委婉
- 14.〈蔑〉蔑视
- 15.〈男名〉男士名字
- 16.〈女名〉女士名字
- 17.〈集〉总体

语域注,同时又有修辞注时,放在一个尖括号内,中间用逗号分开,例如:〈美,口〉,〈英,俚〉等。

九、专业标注

- 1.【化】化学,化工
- 2.【生化】生物化学
- 3.【机】机械,机械工程
- 4.【仪】仪器,仪表
- 5.【数】数学
- 6.【理】物理
- 7.【计】计算机,计算技术
- 8.【无】无线电
- 9.【金】钢铁,金属
- 10.【冶】冶炼
- 11.【矿】矿产
- 12.【空】航空,空运,空邮
- 13.【医】病理,医疗,医学
- 14.【药】药物
- 15.【解】解剖,解剖学
- 16.【生理】生理卫生
- 17.【史】历史,历史学
- 18.【生物】生物
- 19.【古生】古生物
- 20.【动】动物
- 21.【植】植物
- 22.【原子】原子
- 23.【铁道】铁道,铁路运输
- 24.【测】测量,测量学
- 25.【农】农业
- 26.【林】林业
- 27.【园艺】园艺
- 28.【兽医】兽类医学
- 29.【兽药】兽用药物
- 30.【织】纺织,织物,衣服
- 31.【军】军事,军事学
- 32.【海】航海,海运
- 33.【建】建筑
- 34.【乐】音乐

- 35.【天】天文
- 36.【气】气象
- 37.【地】地质,地理
- 38.【宇航】宇宙航行,宇宙飞船,航天飞机
- 39.【电子】电子,电子学
- 40.【电】电气
- 41.【考古】考古学
- 42.【印】印刷
- 43.【摄】摄影
- 44.【影视】电影,电视
- 45.【文】文学
- 46.【艺】美术,绘画
- 47.【诗】诗歌
- 48.【法】法律
- 49.【剧】戏剧
- 50.【体】体育
- 51.【棋】棋类
- 52.【牌】牌类
- 53.【经】经贸,金融
- 54.【统】统计
- 55.【政】政治,政治学,党派
- 56.【逻】逻辑学
- 57.【哲】哲学
- 58.【教】教育,教育学
- 59.【外交】外交
- 60.【宗】宗教
- 61.【圣经】圣经
- 62.【希神】希腊神话
- 63.【罗神】罗马神话
- 64.【人类学】人类学
- 65.【神话】神话
- 66.【北欧神话】北欧神话
- 67.【埃及神话】埃及神话
- 68.【波斯神话】波斯神话

如果一个词目同属两个专业时,把两个专业标注放在一起,中间用逗号隔开,例如:【希神,罗神】,【生物,医】等。如果同时有修辞注时,则写为:〈俚〉【海】等。

十、标点符号

1. 方括号[]放音标,复数,用做单,单复同,常作复,只用复,多作复,复不变,亦作复,可替换词,词缀,大写,小写等。

2. 波浪线~代替释义和例句中出现的词目,如有人称或复数变化,则给出全词。

3. 黑体方括号【 】放专业标注。

4. 圆括号()放注释和补充说明,例如:fax-mail['fæksmeil] **n.** (无线电)传真邮件。

5. 尖括号〈 〉放语域注,修辞注。

6. 一字线“—”加在词性前,表示形同词性不同,例如:fag[fæg] **n.** 〈口〉тяжёлая, изнурительная, утомительная или скучная работа 沉重的、辛苦的、易疲劳的或枯燥的工作。②《шестёрка》, младший ученик, прислуживающий старшекласнику (в английских школах) (英国公学中)替高年级生跑腿的低年级生,受高年级生使唤的低年级生。— **vi.** ① 〈口〉трудиться, работать, корпеть (над чем-л.) 辛劳, 勤奋地干(某事)。② прислуживать старшим ученикам 为高年级生服务,替高年级生跑腿。③ вымотаться 耗尽精力,累得筋疲力竭。— **vt.** ① утомлять, изну́рять (о работе, занятии) 使疲劳,使疲乏(指工作、学习)。② гонять младших учеников по поручениям 强迫低年级生干活。

7. 逗号“,”用于隔开释义的各义项。

8. 汉语句号“。”用于义项结束,例句结尾,引导动宾短语,成语,习语的◆部分结束,标明引导名词性词组▲部分结束。

9. 英语、俄语句号“.”用于英语、俄语例句结尾。

10. 冒号“:”除通常用法外,本词典中,还用于引导例句。

目 录

前 言	1
凡 例	1
英俄汉通用大词典正文	1 - 2724
俄语索引	2725
附录 1 常见数学符号及表达法	2793
附录 2 常见文字代号表	2802
附录 3 英汉译音表	2822
附录 4 俄汉译音表	2823
附录 5 英、俄、汉对照化学元素名称表	2824
附录 6 计量单位表	2827
附录 7 世界国家、地区名录	2846
附录 8 世界货币名称表	2871
附录 9 英、美、俄军军衔及日本自卫队官阶表	2879
附录 10 英语音标对照表	2884
主要参考书目	2886

abashment [ə'beɪʃmənt] *n.* ① смущение 受窘, 不好意思, 腼腆, 难为情。② замешательство 慌张, 混乱, 仓皇失措, 惶惶不安, 局促不安, 惶恐不安, 慌乱状态。

abasia [ə'beɪziə] *n.* [医] абазия 步行不能。

abasin [ə'beɪsɪn] *n.* [化] 药 абазин 乙酰大林, 乙酰二乙基, 溴化乙酰脲, 何巴精, 阿巴辛 (镇静剂)。

abask [ə'beɪsk] *ad.* на солнце 晒太阳。— *a.* лежащий на солнце 暖洋洋地躺着晒太阳的。

abassi [ə'beɪsi] *n.* [植] абассия (белый египетский хлопок) 埃及白棉花。

abate [ə'beɪt] *vt.* ① ослабить, уменьшать, умерять 使衰弱, 使变得无力, 使松弛, 放松, 减少, 减轻, 减低, 降低, 缩小, 压缩: The medicine abated his pain. Лекарство притупило его боль. 药物减轻了他的疼痛。② снижать (цену, налог и т. п.) 降低, 减少 (价格、税金等): He agreed to ~ a little from the price. Он согласился несколько снизить цену, he同意稍微降低一点儿价钱。③ делать скидку 打折扣, 降价。④ отсчитывать (доход, расход) 减少, 减去, 降低, 压低。⑤ приводить кого-л. в уныние 使某人气馁, 使某人灰心。⑥ испортить кому-л. настроение 破坏某人的情绪, 使某人扫兴。⑦ притуплять (острие) 使 (锋刃) 变钝。⑧ стесывать (камень) 砍平, 修平, 削平 (石块)。⑨ [治] отпускать (сталь) (钢的) 回火, 退火。⑩ [法] аннулировать, прекращать 废止, 废除, 撤销, 取消, 停止, 中止。⑪ [法] незаконно завладеть недвижимым наследственным имуществом до вступления законного наследника в свои права в合法继承人取得法定权利前非法占有不动产。⑫ смягчать (кожу) 柔软化 (皮革), 使 (皮革) 柔软。— *vi.* ① уменьшаться, ослабевать, успокаиваться 变少, 变小, 减少, 减轻, 降低, 缩小, 衰弱, 松弛, 缓和, 止住, 平定, 平息。② утихать (о буре, землени и т. п.) 平息, 停止, 停息 (指暴风雨、流行病等): The wind has abated. Ветер утихал. 风减弱了, 风平息了。◆ ~ in one's flesh спадать с тела, худеть 消瘦 ~ not a jot of one's demands не отступать в своих требованиях ни на йоту из своих требований 寸步不让 ~ of [from] the price делать скидку, снижать цену 打折扣, 降价, 降价 ~ sb.'s spirits 1 умерять чей-л. пыл 降低某人热情, 使某人减低热情, 2 приводить кого-л. в уныние 使某人气馁, 使某人灰心 tax 减税 ~ the edge затупить острое 使刀刃变钝, 使刀锋变钝, 使锋刃变钝 ~ the pain притуплять боль 缓和疼痛, 减轻疼痛。

abatement [ə'beɪtmənt] *n.* ① ослабление, уменьшение, смягчение 衰弱, 无力, 减少, 减少量, 缩减, 缩减量, 软化, 缓和: No ~ made! По твердым ценам! Без запроса! 言无二价! 不讨价还价! ② [经] скидка 降价, 折扣, 折扣优惠。③ снижение (цены, налога и т. п.) 减少, 减低, 降低 (价格、税金等)。④ [法] аннулировать, отмена, прекращение 废止, 撤销, 取消, 停止, 中止, 中断。⑤ [法] незаконное завладение недвижимым наследственным имуществом до вступления законного наследника в свои права в合法继承人取得法定权利前非法占有不动产。⑥ [治] отпуск (металла) (金属的) 回火, 退火。◆ make ~ сделать скидку, сбавить цену 降价, 打折扣, 折扣优惠 plea ~ иск об аннулировании [отмене] (права и т. п.), 取消, 废止 (权利等) 的诉讼。▲ noise ~ борьба с шумом, уменьшение шума 消除噪音, 减少噪音, 减轻噪音 price ~ снижение цены 降价, 减价 smoke ~ дыможигание, борьба с дымом 消烟, 除烟, 除烟法 ~ of a storm затихание бури 暴风雨平息 ~ of the energies ослабление усилий 减少努力, 减弱努力, 降低努力。

abater [ə'beɪtə] *n.* [法] прошение об аннулировании, прекращении (иска, дела и т. п.), 关于废止、停止 (诉讼、案件等) 的申请, 关于废止、停止 (诉讼、案件等) 的申请书。

abat(t)is [ə'beɪtɪs] *n.* [ф. abat(t)is] [ə'beɪtɪz], -es [军] заека, завал 鹿砦, 树枝鹿砦, 障碍物。

abat(t)ised [ə'beɪtɪst] *a.* [军] защищенный засекой 鹿砦围护着的, 用鹿砦保护的。

abat-jour [ə'beɪ'ʒuːr] *n.* [法] ① [建] верхний свет 天窗, 亮窗。② абажур (обычн. висячей лампы) (通常指吊灯的) 灯罩。

abator [ə'beɪtə] *n.* [法] лично, незаконно завладевшее чужим наследственным имуществом 非法占有他人遗产者。

A-battery ['eɪ'beɪtəri] *n.* [电] батарея накала 丝极电池, 丝极电池组, 甲电池, 甲电池组, A 电池组。

abattoir [ə'beɪtuːr] *n.* [法] скотобойня 屠宰场。▲ municipal ~ городская скотобойня 城市公用屠宰场, 市立屠宰场。

abat-vent [ə'beɪ'vɛnt] *n.* [法] ① жалюзи 风窗, 气窗, 通风窗, 鱼鳞片, 鱼鳞片。② крыша с одним сводом 单坡屋顶。③ односкатный навес 单坡屋顶棚舍, 单坡屋顶棚屋。④ зонт дымовой трубы 烟罩, 烟罩。⑤ дефлектор 通风斗, 导风帽, 导风板, 导风隔板。⑥ козырек для защиты от ветра 檐板, 挡风板。

abat-voix [ə'beɪ'vɔɪs] *n.* [法] [理] акустический экран, экран для отражения звуковых волн 隔声板, 隔声浪板, 声障板。

abaxial [ə'beɪksɪəl] *a.* [植] абаксальный 背轴的, 远轴的, 轴外的, 离开轴心的。

Abaza [ə'beɪ'zɑː] *n.* Абазы 阿巴扎 (市, 俄罗斯)。

abb [æb] *n.* ① [织] уток 纬, 纬纱, 纬线。② [动] обор 粗次毛, 腹块毛, 眉毛, 含杂短羊毛。

abba ['æbɑː] *n.* [宗] а́вва, о́тец, о́тче 父, 圣父, 天父, 在天之父 (基督教祈祷时用于称呼上帝)。

abbacy ['æbəsɪ] *n.* [宗] ① аббатство, здание или сан аббата 修道院院长的职位, 修道院院长的称号。② срок исполнения настоятелем монастыря своих обязанностей 修道院院长的任期。

abbatial [ə'beɪʃəl] *a.* [宗] аббатский, аббатский 男[女]修道院院长的, 修道院的, 大教堂的。

abbé ['æbeɪ] *n.* [法] [宗] ① аббат 修道院院长。② любое духовное лицо 任何一个神职人员。③ священник 牧师, 神甫, 教士。

abbess ['æbɪs] *n.* [宗] аббатисса, настоятельница монастыря 女修道院院长。

abbey ['æbi] *n.* [宗] аббатство, монастырь 修道院, 大教堂, 大寺院。▲ the Abbey Westminsterское аббатство 伦敦威斯敏斯特 (Westminster) 大教堂 ~ lubber 寄生虫, 不劳而食者, 游手好闲的人。

abbeystead ['æbɪstɛd] *n.* [宗] местонахождение аббатства 修道院所在地。

abbot ['æbət] *n.* [宗] аббат, настоятель монастыря 男修道院院长, 方丈, 主

持。▲ the Abbot of Misrule ((苏格兰) 用 of Unreason) глава рождественских увеселений, (пир лукаво) (指英国 15—16 世纪时) 圣诞节狂欢会的主持人, (讽) “糊涂道长”。

abbotcy ['æbətsɪ] *n.* = abbacy.

abbotship ['æbətʃɪp] *n.* = abbacy.

abbreviate [ə'brɪvɪeɪt] *vt.* ① сокращать (что-л. на письме или в устной речи) 省略, 省略, 缩写 (书信或讲话的某些地方或文本等): "Abbreviation" is often abbreviated to "abbr(ev)". "Abbreviation" часто сокращено обозначают "abbr(ev)". "Abbreviation" 常被缩写为 "abbr(ev)". "Ampere" is abbreviated to "A". "Ампер" сокращено обозначается через (A). "ampere" 缩写为 "A". ② [数] сокращать дроби 约分。

abbreviated [ə'brɪvɪeɪtɪd] *a.* сокращенный, неполный 缩短的, 缩小的, 缩减的, 简略的, 简写的, 简化的, 省略的, 经过删减的, 经过删节的, 不充足的, 不充分的, 不全的, 不完全的, 不完整的, 不完备的, 不完善的: He gave me an ~ version of what had happened. Он кратко пересказал мне случившееся. 他对我简略地叙述了发生的事情。▲ ~ skirt укороченная юбка 裁短了的裙子, 改短了的裙子。

abbreviation [ə'brɪvɪ'eɪʃən] *n.* ① сокращение (действие) 省略, 缩写, 缩短 (行为、动作)。② сокращение, аббревиатура 缩写词, 略语, 缩略语。③ [数] сокращение дроби 约分。④ сокращенное наименование 简称名称: "U. S. A." is abbreviation of the United States of America. "U. S. A." является сокращениями от "the United States of America". "U. S. A." 是美利坚合众国的缩写词。▲ commercial ~ коммерческая аббревиатура 商业略语 design ~ проектная аббревиатура 设计缩写, 设计缩语, 设计符号 service ~ профессиональная аббревиатура 业务缩语。

abbreviator [ə'brɪvɪ'eɪtə] *n.* оставитель сокращенных слов 缩写者, 省略者。

abbreviatory [ə'brɪvɪ'eɪtɔɪ] *a.* сокращенный 省略的, 缩短的, 缩小的, 缩减了的, 简略的, 简写的, 经过删减的, 经过删节的。

abbreviature [ə'brɪvɪ'eɪʃə] *n.* ① сокращенное изложение 简短叙述, 简要叙述。② сокращение, аббревиатура 缩写词, 略词, 缩略语。

Abby ['æbi] *n.* (女名) Эбби 艾比 (Abigail 的昵称)。

abc = ① automatic bass compensation автоматическая коррекция нижних (звуковых) частот 自动低音补偿。② automatic beam control автоматическое управление лучом 自动射束控制。

ABC ['eɪ'biː'siː] *n.* (ф. ABC's) ① алфавит, азбука 字母, 字母表。② букварь 识字课本。③ основы, начатки 初步, 入门, 基础知识, 初步知识。④ железнодорожный (алфавитный) указатель, путеводитель 按字母顺序编排的铁路旅行指南, 旅行手册。⑤ простой, простейший 简单的, 简易的, 最简单的, 最容易的。⑥ as easy as ~. Это (просто) как дважды два—четыре. 这就像 2 乘 2 等于 4 一样简单。▲ ~ art упрощенное искусство 简化艺术, 粗浅艺术 ~ Powers Argentina, Brazil, Chile Аргентина, Бразилия, Чили АБС

三国: Аргентина, Бразилия, Чили ~ warfare атомная, биологическая, химическая война 原子, 生物, 化学战 ~ Weapons атомное, биологическое, химическое оружие 原子, 生物, 化学武器 ~ of chemistry основы химии 化学基础。

ABC = ① advance booking charter чартерный рейс с предварительным бронированием мест 预订包机。② aggregate base course щебеночный подстилающий слой 碎石底层。③ American Broadcasting Company Американская радиовещательная компания, Эй-би-си 美国广播公司 (ABC 广播公司)。

④ automatic background control автоматическая регулировка яркости 自动本底控制。⑤ automatic bandwidth control автоматическая регулировка ширины полосы (частот) 自动带宽控制。⑥ automatic bias control автоматическая регулировка смещения 自动偏压控制。⑦ automatic blade control автоматическое управление отвалом 自动叶片 (刮板) 控制。

⑧ automatic brightness control автоматическая регулировка яркости, АРЯ 自动亮度控制, 自动辉度控制。

ABC-book ['eɪ'biː'siː'bʊk] *n.* букварь 字母课本, 识字课本, 初学书, 入门书。

abcoumb [æb'kuːmb] *n.* [电] абкулон 电磁库仑, 绝库, 绝对库仑 (电磁电量单位, = 10 库仑), CGS 电磁制库仑。

ABC-warfare ['eɪ'biː'siː'wɔːfə] *n.* [军] атомная, биологическая, химическая война 原子, 生物, 化学战。

abd = ① abandoned заброшенный, покинутый 抛弃的, 放弃的 заброкованный 报废的。② abdomen живот 腹 брюшная полость 腹部。

ABD ['eɪ'biː'diː] *n.* ① докторант 准博士, 博士研究生, 博士考生, 准备考博士学位者。② соискатель учёной степени доктора, ещё не представивший диссертацию 尚没有提交论文的博士学位申请人。

ABD = all but dissertation докторант, ещё не представивший диссертации (尚缺论文) 的准博士。

abdest ['æbdɛst] *n.* (波斯) [宗] абдест (омовение рук у магометан) (Ислам 教徒的) 净手, 洗手。

abdicant ['æbdɪkənt] *a.* отказывающийся, отрекающийся 放弃的, 逊位的, 让位的。

abdicate ['æbdɪkeɪt] *vt.* ① отречься (от престола) 让位, 退位, 逊位。② отречься, слагать полномочия 辞职, 放弃职能, 放弃权力。③ отказываться (от права на что-л. и т. п.) 放弃 (对某事物拥有的权利等)。

④ [法] отречься (от своего ребенка) 废嫡, (同自己的孩子) 断绝关系。◆ ~ the throne отречься от престола 让位, 逊位, 退位。

abdication ['æbdɪ'keɪʃən] *n.* ① отречение (от престола) 逊位, 让位, 退位。② отказ (от права и т. п.) 弃权, 放弃 (权利等)。③ сложение полномочий 放弃职权, 放弃权力。④ отказ от должности 辞职, 放弃职务。

abdicator ['æbdɪkeɪtə] *n.* ① тот, кто отказывается от права 弃权人。② тот, кто отрывается от престола 让位者, 逊位者, 退位者。③ тот, кто отказывается от должности 辞职者, 放弃职务者。

abdomen ['æbdəmen, æb'dəʊmən] *n.* ① [解] брюшная полость 腹腔。② [解] abdomen, брюхо, живот 腹, 腹部, 肚子, 下腹部。③ [动] брюшко (насекомого и т. п.) (昆虫等的) 腹部。

abdominal [æb'dɒmɪnəl] *a.* ① [解] абдоминальный, брюшной 腹的, 腹腔的, 腹部的, 下腹部的, 肚子的。② [动] брюхопёрый (о рыбах) 有腹鳍的 (指鱼类)。③ ~ belt [binder] набедренный 肚兜, 腹带, 护腹甲 ~ breathing брошное дыхание 腹式呼吸 ~ catarrh брошной катар 肠卡他, 肠炎 ~

